

*Л. В. Рычкова (Гродно)*

**ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВ  
ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ В СМИ ГРОДНЕНЩИНЫ<sup>10</sup>**

Формирование медиакомпетенции, составляющей важную часть «социально-культурной компетенции» [4, с. 208–209], – один из важнейших аспектов при обучении языку. Именно поэтому тексты СМИ всегда составляют значительную часть аутентичного языкового материала, используемого при обучении иностранным языкам, в том числе русскому языку как иностранному в Беларуси. Медиалингвистами доказано, что современному языку СМИ характерно функциональное разнообразие литературного стандарта. На страницах газет представлены актуальные для читателей предметно-ориентированные подъ-

---

<sup>10</sup> Подготовлено в рамках проекта, реализуемого при поддержке Белорусского республиканского фонда фундаментальных исследований (договор № Г13Р-050 от 16.04.2013 г.).

языки, в которых находят отражение языки для специальных целей (ЯСЦ) посредством использования авторами различных разрядов специальной лексики: терминов, включая «журналистские» термины, профессионализмов, специальной номенклатуры. Известный терминолог В. М. Лейчик подчеркивал, что нормы публицистического «стиля в последнее время очень размыты», а «в качестве специфических лексических компонентов языка СМИ выступают журналистские термины – стилистические синонимы политических, научных терминов, используемые или с экспрессивной целью, или для оживления текста» [5, с. 162–163]. Исследователи СМИ также отмечают, что «газетные тексты не могут обойтись без использования терминов, профессионализмов, номенклатурно-терминологических наименований», поэтому «пресса, и в частности газета» выступает как «проводник» «для вхождения терминологической лексики в общелитературное употребление» [2, с. 62].

В условиях социальных трансформаций, обусловленных процессами глобализации и стремительным развитием информационно-коммуникативных технологий, существенно возрастает значимость суггестивной функции масс-медиа, что позволяет рассматривать их как важный властный ресурс в формировании социальной аксиологии, представлений «об общественной значимости различных явлений и процессов», способный также «формировать отношение граждан к событиям и социокультурным реалиям»: «Масс-медиа видоизменяются, трансформируясь из средства информатизации общества в важнейший фактор формирования общественного сознания, культуры поведения, социокультурных ценностей и норм» [8, с. 3]. Не случайно А. Мустайоки назвал язык масс-медиа «самой влиятельной и значимой формой языка в современном обществе» [6, с. 15].

Изменилась и роль специальной лексики в современных масс-медиа. Если ранее основной функцией такой лексики в текстах СМИ считалась функция информационная (соответственно, основное внимание уделялось средствам семантизации специальных лексем в газетных текстах [2; 12], их особой, по сравнению с научным стилем, выразительности, эмоционально-экспрессивной окраске [12]), то в эпоху сверхскоростей и преобладающего вследствие этого «клипового» мышления специальные лексемы в «терминологизированных текстах различных газетных жанров» [12, с. 5] все чаще выступают в качестве идентификаторов социально значимых концептов, «сверну-

тых» прецедентных текстов (в широком смысле слова), «становятся чисто зрительными символами тех или иных представлений или идей» [10, с. 46].

Применительно к современному русскоязычному медийному пространству представляется необходимым подчеркнуть отмеченные в свое время В. Г. Костомаровым процессы «переосмысления, сдвиги в семантике» терминов, отражающие «изменение отношения к обозначаемым реалиям», с одной стороны, и факты изменения словесного облика, подчеркивающего «переход в принципиально иную понятийную идеологическую систему» [3, с. 147], с другой. Действительно, в советское время пресуппозиция адресной аудитории всех СМИ была достаточно унифицированной, постоянно «подпитывалась» единством идеологических установок, аксиологически единым медийным пространством, транслирующим «терминологию власти» [13]. Сегодня же, с полным правом, можно говорить о разнообразии подходов к подаче информации и о регионализации «медийного пространства как социокультурного феномена... в силу усложнения динамики развития масс-медиа; утраты масс-медиа однородности в смысле производства единого, общего для всех знания» [8, с. 3]. К тому же, все чаще говорят о *вариантах литературного стандарта* русского языка, его *разновидностях* и даже о *русских языках* [1].

Известно, что Беларусь по ряду объективных причин является де факто преимущественно русскоязычным государством, несмотря на официально закрепленное белорусско-русское двуязычие. Именно на русском языке, за исключением небольшого пока количества англоязычных программ, ведется обучение иностранных студентов в вузах Беларуси. Еще в 80-е годы XX в. выдающийся белорусский лингвист А. Е. Михневич разработал концепцию нациолектов русского языка. Такой нациолект в Беларуси, с его точки зрения, представлен, как минимум, тремя формами: «интерференционной» (результат неосознанного смешанного дву-/многоязычия), «узуальной» (включающей, в том числе, осознанное употребление элементов различных кодов для достижения целей коммуникации), «художественной» [9, с. 11]. Отметим также, что А. Е. Михневич не считал нациолекты русского языка «ни вариантами русского национального языка, ни тем более вариантами русского литературного языка» [9, с. 11].

В свете вышесказанного становится очевидной актуальность исследования текстов СМИ Беларуси как репрезентантов одного из узу-

сов русского языка, складывающегося в условиях «лингвокультурной общности русского и белорусского языков» и «лингвокультурного пространства восточнославянских языков» [14, с. 3, 4]. Выявление разрядов специальной лексики в текстах русскоязычных СМИ Беларуси интересно, прежде всего, с точки зрения тематического разнообразия ЯСЦ, в разной степени нашедших отражение на страницах районных и городских газет. Очевидно, что именно региональные СМИ максимально приближены к интересам местного населения и часто выполняют функцию распространения социально-полезного и социально-востребованного знания. Для получения достоверного материала исследования целесообразно использовать репрезентативные электронные языковые ресурсы, создаваемые на аутентичном языковом материале. Именно таким ресурсом является иллюстративный лингвистический корпус региональных СМИ Гродненщины, созданный в рамках совместного белорусско-российского проекта при поддержке БРФФИ и РГНФ.

В мире корпусные технологии давно рассматриваются как основа лингводидактических инноваций, в том числе направленных на освоение учащимися социально-коммуникативных особенностей региональных разновидностей русского языка, что уже было показано ранее в ряде публикаций автора [11 и др.]. Важную роль в обучении русскому языку призваны и могут сыграть разноплановые языковые, лингводидактические и коммуникативные ресурсы, представленные на портале Национального корпуса русского языка (НКРЯ) [7]. Иллюстративный лингвистический корпус СМИ Гродненщины создавался как часть нового модуля НКРЯ – корпуса региональной и зарубежной прессы, который в ближайшее время появится в открытом доступе. Соответственно, в корпусе СМИ Гродненщины использованы стандарты мета- и собственно лингвистической разметки, принятые в НКРЯ. Поскольку нас интересуют потенциально терминологически насыщенные тексты, то актуальными являются такие виды метаразметки, как «Сфера функционирования» и «Тематика». Параметр «Сфера функционирования» представлен следующими значениями: *бытовая, официально-деловая, производственно-техническая, публицистика, реклама, учебно-научная, художественная, церковно-богословская, электронная коммуникация*. Значения параметра «Тематика» (отметим, что подобный параметр не предусмотрен системой метаразметки газетного корпуса НКРЯ) соответствуют системе значе-

ний соответствующего параметра основного корпуса НКРЯ с добавлением такой характеристики, как *происшествие*.

Анализ корпусных данных, полученных с учетом указанных выше параметров, показал, что наибольшее отражение в СМИ Гродненщины нашли следующие ЯСЦ (здесь и далее приводятся 5 самых частотных характеристик в порядке убывания значений): политика и общественная жизнь; здоровье и медицина; сельское хозяйство; образование; искусство и культура. В газетах г. Гродно в наибольшей степени представлены такие ЯСЦ, как: политика и общественная жизнь; бизнес, коммерция, экономика, финансы; здоровье и медицина; искусство и культура; спорт. В районных СМИ наибольшее распространение получили тексты следующей тематики: политика и общественная жизнь; сельское хозяйство; образование; здоровье и медицина; администрация и управление. Таким образом, вышеперечисленные области знаний можно рассматривать как социально значимые, а тексты СМИ, их репрезентирующие, – как отражение языков для социокультурных целей, изучение которых важно для освоения иностранными студентами, обучающимися в вузах г. Гродно.

1. Вахтин, Н. Б. Русские языки / Н. Б. Вахтин, А. Мустайоки, Е. Протасова // *Slavica Helsingiensia* 40. Instrumentarium of Linguistics: Sociolinguistic Approaches to Non-standard Russian. – Helsinki: Helsinki University Press, 2010. – С. 5–16.

2. Коготкова, Т. С. Профессионально-терминологическая лексика в газете (способы раскрытия и введения в текст) / Т. С. Коготкова // *Терминология и культура речи* / отв. ред. Л. И. Скворцов, Т. С. Коготкова. – М.: Наука, 1981. – С. 58–91.

3. Костомаров, В. Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа / В. Г. Костомаров. – 3-е изд., испр. и доп. – СПб: Златоуст, 1999.

4. Кудрявцева, Е. Л. К вопросу о значении медиа-компетенции в современном обществе и процессе ее формирования у носителей русского языка как родного и студентов-иностранцев / Е. Л. Кудрявцева // *Сборник материалов научной программы российской экспозиции Международной выставки «Эксполингва-2007»*. – М.: РосНОУ, 2008. – С. 208–214.

5. Лейчик, В. М. Люди и слова. Как рождаются и живут слова в русском языке / В. М. Лейчик. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.

6. Мустайоки, А. Разновидности русского языка: анализ и классификация / А. Мустайоки // *Вопросы языкознания*. – 2013. – № 5. – С. 3–27.

7. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>. – Дата доступа: 20.10.2014.
8. Пуяткина, И. А. Социокультурная специфика медийного пространства региона (на примере Приволжского федерального округа): автореф. дис. ... канд. социол. наук / И. А. Пуяткина; ГОУ ВПО «Саратовский государственный технический университет». – Саратов, 2009.
9. Русский язык в Белоруссии / А. Е. Михневич [и др.]; под ред. А. Е. Михневича. – Минск: Наука и техника, 1985.
10. Русский язык как достояние нации и инструмент государственной политики. Круглый стол // Соотечественники: русская культура вне границ: Информационно-аналитический сборник. – 2001. – Вып. 4. – С. 38–56.
11. Рычкова, Л. В. Корпусные технологии как основа инноваций в преподавании иностранных языков / Л. В. Рычкова // Кросс-культурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавании языков: материалы Международной научно-практической конференции. – Минск: БГУ, 2012. – С. 205–208.
12. Терехова, В. С. Специальная лексика в языке газеты / В. С. Терехова. – Л.: Издательство ЛГУ, 1982.
13. Фельдман, Д. М. Терминология власти. Советские политические термины в историко-культурном контексте / Д. М. Фельдман. – М.: РГГУ, 2006.
14. Чумак, Л. Н. Лингвокультурная общность русского и белорусского языков: аспекты исследования / Л. Н. Чумак // Лингвокультурная общность русского и белорусского языков. – Минск: РИВШ, 2008. – С. 3–6.